

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Saturday, April 13, 2019**

**Triodion - On Saturday of the Fifth Week  
Saturday of the Fifth Week. Akathist Hymn.  
at Matins**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Τριώδιον**

Σάββατον τοῦ Ἀκαθίστου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λαβὼν ἐν  
γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ, σπουδῇ  
ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ·  
ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς,  
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί. Ὁν καὶ  
βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου  
μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· χαῖρε,  
Νύμφη ἀνύμφευτε! (ἐκ γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Triodion**

Saturday of the Fifth Week. Akathist  
Hymn.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. Mode pl. 4.**

When he perceived what had secretly  
been ordered, \* to the abode of Joseph  
urgently reported \* the unbodied one saying  
unto the Unwedded: \* "The Lord who has  
bowed the heavens in His descent, \* in you is  
contained completely and without change; \*  
and beholding Him in your womb \* taking the  
form of a slave, \* astounded I cry out to you: \*  
Rejoice, O unwedded Bride." (3)

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

**Κοντάκιον. Ὦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στάσις Α'**

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν  
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῃ τὸ Χαῖρε·  
(ἐκ γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ,  
σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο  
καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει, χαῖρε, δι'  
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

#### CHOIR

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

**First Stanza.**

#### PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down  
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.

(3) And perceiving You take bodily form at  
the sound of his bodiless voice, O Lord, he  
was astounded and he stood shouting to her  
such salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine  
forth. Rejoice, through whom is the curse to  
vanish.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ  
ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ  
λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους  
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα  
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον,  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,  
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ,  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν  
σου τῆς φωνῆς, δυσπαραδέκτον μου τῇ  
ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως  
τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρᾶζων, Ἀλληλούϊα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Γινῶσιν ἄγνωστον γινῶναι, ἡ Παρθένος  
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·  
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν, Υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι  
δυνατόν, λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν  
ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Rejoice, restoration of Adam the fallen  
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of  
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth  
which for the Angels' eyes is very hard to  
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.  
Rejoice, for you hold the One who holds  
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's  
manifestation. Rejoice, the womb of the divine  
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-  
created. Rejoice, by whom is the Creator  
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

Beholding herself wholly kept in chastity,  
boldly says to Gabriel she who is holy:  
The exceptional tidings of your voice seem  
difficult for my soul to accept. For what  
do you mean, pregnancy by unseeded  
conception, crying, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

#### CHOIR

Alleluia.

#### PRIEST

Curious to know knowledge that is  
knowable to no one, the Virgin cried to the  
serving Angel: How is it possible for a son to  
be born of inviolate loins? Tell me please. And

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις, χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προσοίμιον, χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός, χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα, χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα,

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα, χαῖρε, τὸ πῶς μηδὲνα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν. χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως. Ἀλληλούϊα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ, τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν

he with fear replied to her, albeit shouting thusly:

Rejoice, initiate of secret counsel. Rejoice, assurance of what calls for silence.

Rejoice, introduction to the miracles of Christ. Rejoice, consummation of His articles of faith.

Rejoice, heavenly ladder by which did God himself descend. Rejoice, bridge that conveys unto heaven earthborn men.

Rejoice, the wonder most renowned among Angels. Rejoice, the wound greatly bemourned by the demons.

Rejoice, who bear the Light inexplicably. Rejoice, who declare the manner to nobody.

Rejoice, transcending the knowledge of scholars. Rejoice, illumining minds of believers.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

Divine power of the Most High, to effect her conception, overshadowed the unwedded Damsel; and it made her luxuriant womb to appear as a luscious field for everyone who desires to reap salvation while chanting, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

#### CHOIR

Alleluia.

#### PRIEST

Eagerly did the Virgin, hosting God in her body, then hasten to visit Elizabeth, whose own infant recognized the voice

ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς  
ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα,  
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα  
φιλάνθρωπον, χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς  
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν,  
οἰκτιρμῶν, χαῖρε, τράπεζα βασιτάζουσα  
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς  
ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν  
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα,  
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία,  
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν  
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη,  
πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ  
κλειψίγαμον ὑπονοῶν Ἄμεμπτε, μαθὼν δέ  
σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη·  
Ἀλληλουῖα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα.

of her greeting at once and rejoiced in the  
womb; and with leaps and bounds for songful  
sounds, he shouted to the Theotokos:

Rejoice, the branch with its shoot  
unwithered. Rejoice, the ranch with its fruit  
unblemished.

Rejoice, for the man-loving Husbandman  
you cultivate. Rejoice, for the Gardener of our  
life you germinate.

Rejoice, arable land yielding tender  
mercies hundredfold. Rejoice, banquet table  
whereupon has forgiveness overflowed.

Rejoice, for the meadow of delight you  
make flourish. Rejoice, for a haven of our  
souls do you furnish.

Rejoice, accepted incense of intercession.  
Rejoice, the universe's expiation.

Rejoice, the good pleasure of God unto  
mortals. Rejoice, the confidence of mortals  
before God.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

Fraught within with confusion brought  
about by doubtful thoughts, the temperate  
Joseph was troubled as he looked upon  
you the unwed and suspected adultery, O  
blameless one. But when he learned that your  
conception was by the Holy Spirit, he uttered,  
Alleluia. <sup>[SD]</sup>

#### CHOIR

Alleluia.



**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Αναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἐὰν παραλειφθῇ ὁ Ἄμωμος καὶ ἡ μετ' αὐτὸν  
συναπτή, ὡς γίνεται συνήθως, θὰ ψαλῇ ἐν μόνον "Τῇ  
ὑπερμάχῳ" μεταξὺ τῆς α' καὶ τῆς β' στάσεως.*

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

*If the reading of Kathisma 17 and the short litany are  
omitted, which is often the case, then "O Champion General"  
is sung only once between the first and second stanzas.*



**ΧΟΡΟΣ**

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αυτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στάσις Β'.**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων  
ὕμνούντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ  
παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς  
ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἄμνον  
ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας Βοσκηθέντα,  
ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἄμνου καὶ ποιμένος μήτηρ, χαῖρε,  
αὐλή λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον,  
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται  
τῇ γῇ, χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει  
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον  
στόμα, χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον  
θάρος.

Χαῖρε, στερεόν τῆς πίστεως ἔρεισμα,  
χαῖρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄϊδης, χαῖρε, δι'  
ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

**CHOIR**

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

**Second Stanza.**

**PRIEST**

Gloriously extolling the incarnate  
appearance of Christ did the shepherds hear  
the Angels. And running as though to a  
shepherd, they perceived Him to be as it were  
a blameless lamb that had been pastured in  
the womb of Mary whom they lauded saying:

Rejoice, O Mother of the Lamb and  
Shepherd. Rejoice, O sheepfold of sheep with  
reason.

Rejoice, who ward off invisible enemies.  
Rejoice, who open the portals of Paradise.

Rejoice, for the things of heaven are now  
exulting with the earth. Rejoice, for the things  
of earth along with heaven dance for joy.

Rejoice, indefatigable voice of the  
Apostles. Rejoice, undefeatable valiance of the  
Martyrs.

Rejoice, the mighty foundation of faith.  
Rejoice, the bright indication of grace.

Rejoice, through whom is Hades divested.  
Rejoice, through whom we are vested in  
glory.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες  
Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἶγλη, καὶ  
ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ  
ῥεύνων κραταιὸν ἄνακτα, καὶ φθάσαντες  
τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες·  
Ἀλληλούϊα.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς  
Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς  
ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,  
εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφὴν, ἔσπευσαν  
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ  
Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ, χαῖρε,  
αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον  
σβέσασα, χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας  
φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον  
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς, χαῖρε, Κύριον  
φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη  
θηρσκειάς, χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη  
τῶν ἔργων.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**PRIEST**

Having visibly sighted the star  
proceeding Godward, the Magi followed after  
its brightness; and thereto clinging as to a  
light did they search thereby for a mighty  
King; and reaching the Unreachable they  
rejoiced and shouted to Him: Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

Alleluia.

**PRIEST**

In the hands of the Virgin saw the  
Chaldeans' children Him who fashioned  
mankind with His own hand; and perceiving  
that He was the Lord, even though He had  
taken the form of a slave, they hastened to  
pay tribute with gifts and salute the blessed  
Maiden:

Rejoice, O Mother of the unsetting Star.  
Rejoice, O dawn of the mystical Day.

Rejoice, who extinguished the furnace of  
fallacy. Rejoice, who enlighten initiates of the  
Trinity.

Rejoice, for you have deposed the  
inhuman tyrant from his reign. Rejoice, for  
you have disclosed Christ the Lord who is  
humane.

Rejoice, O redeemer from Magian  
religion. Rejoice, who deliver from the clay of  
the burdens.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα,  
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης,  
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ  
Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα,  
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ  
κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασι,  
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα  
ψάλλειν· Ἀλληλουῖα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν  
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ  
σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ,  
μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν,  
οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν  
Θεοτόκον,

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων,  
χαῖρε, κατάπωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην  
πατήσασα, χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον  
ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ  
τὸν νοητόν, χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς  
διψῶντας τὴν ζωήν.

Rejoice, for the cult of fire you terminate.  
Rejoice, from the flame of passions you  
liberate.

Rejoice, the guide of believers to  
temperance. Rejoice, the gladness of all  
generations.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

Keeping to the oracles that bore on You,  
the Magi, having now become God-bearing  
heralds, proclaimed to all that You are the  
Christ as they journeyed back to their own  
country Babylon, abandoning Herod as a  
babbling king who knew not how to sing,  
Alleluia. [SD]

#### CHOIR

Alleluia.

#### PRIEST

Lightening in Egypt the true illumination,  
You dispelled the darkness of delusion; O  
Savior, for the idols thereof, unable to endure  
Your might, tumbled down, while they who  
were delivered from them shouted to the  
Theotokos:

Rejoice, man's rehabilitation. Rejoice, the  
demons' ruination.

Rejoice, who crushed the delusion of  
fallacy. Rejoice, who uncovered the ruse of  
idolatry.

Rejoice, sea that caused the spiritual  
Pharaoh to drown. Rejoice, rock that gave  
those thirsting for life to drink.

Χαῖρε, πύρινε στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς  
ἐν σκότει, χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου,  
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε, χαῖρε,  
τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς ἐπαγγελίας, χαῖρε, ἐξ ἧς  
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος  
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,  
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης  
τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη  
σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κρᾶζων·  
Ἀλληλούϊα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

Rejoice, pillar of fire that guides those in  
darkness. Rejoice, shelter of the world that is  
wider than the cloud was.

Rejoice, supplanting manna as edibles.  
Rejoice, supplying holy delectables.

Rejoice, for you are the land of promise.  
Rejoice, from you flow the milk and the  
honey.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

Master, You were presented as a babe  
unto Symeon on the threshold of being  
transported out of this present beguiling  
age, but also perceived by him to be perfect  
God; for which cause did he marvel at Your  
ineffable wisdom, crying: Alleluia. <sup>[SD]</sup>

#### CHOIR

Alleluia.

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

#### READER

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀκαθίστου**

οὗ ἡ Ἀκροστιχίς· ἄνευ τῶν Εἰρμῶν· Χαράς  
δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνη, Ἰωσήφ.

**Ποῖημα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου.**

**Ὡιδὴ α'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,  
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας  
Ἀρχάγγελος, Ἀγνή θεώμενος, ἐπεφώνει σοι·  
Χαῖρε χαράς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς Προμήτορος  
ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε  
Θεόνυμφε, τοῦ Ἀΐδου ἡ νέκρωσις, χαῖρε  
πανάμωμε, τὸ παλάτιον, τοῦ μόνου  
Βασιλέως, χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ  
Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ρόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη  
βλαστήσασα, τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε  
ἡ τέξασα, τὸ ὀσφράδιον, τοῦ πάντων  
Βασιλέως, χαῖρε ἀπειρογάμε, κόσμου  
διάσωσμα.

**The Canon of the Akathist**

**By Joseph the Hymnographer.**

**Ode i. Mode 4. Heirmos.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.  
(2)

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Maiden and Virgin pure, the great  
Archangel saluted you, \* "Rejoice, living book  
of Christ, of which Isaiah foretold \* that it  
would be sealed \* to all men by the Spirit. \*  
O vessel of joy, through you the curse on Eve  
shall be loosed." [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, Virgin Bride of God! Through  
you was Adam restored to life \* and Hades  
was put to death. O blameless one, rejoice! \*  
Since you bore the King, \* we say you are His  
palace, \* the fiery throne of the Ruler of all.  
Rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Rejoice! You have budded forth a holy  
Son, the unfading rose, \* the One whom the  
Song has likened to a sweet apple tree. \* Ever-  
virgin Bride, \* rejoice! You are the fragrance  
\* beloved by the King of all. Through you the  
world is saved. [SD]



Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε δι' ἧς ἐκ τοῦ πτώματος, ἡμῶν ἐξανέστημεν, χαῖρε ἡδύπνοον, κρίνον Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιάζον· θυμίαμα εὐοσμὸν, μύρον πολύτιμον.

**Ὡδιὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὡδιὴ γ'. Ὁ Εἰμός.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον. (δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα, χαῖρε τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος Δέσποινα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον, χαῖρε τοῖς πιστοῖς, χαῖρε ἀμνὰς κύησασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα, κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα, χαῖρε θερμὸν ἱλαστήριον.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

We cry out, Rejoice, to you who are the treasure of chastity. \* Through you we have risen from our fall. O Lady, rejoice! \* We believers sense \* the fragrances you send forth, \* sweet lily and frankincense, costly anointing oil. [SD]

**Ode i. Katavasia. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

**Ode iii. Heirmos.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. (2)

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, blessed Virgin! You have borne Christ, \* the Wheat that came forth from land unploughed. \* The Table symbolizes you, \* who held the Lord, the Bread of life. \* Rejoice, O never empty well \* of living water, O Bride of God! [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

For us the believers you have mothered \* the unblemished Bull, the Lamb of God, \* who takes away the sins of the world; \* we therefore call you Heifer and Ewe. \* Rejoice! You are the Mercy Seat, \* from which forgiveness has come to us. [SD]



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁρθρος φαεινὸς χαῖρε ἡ μόνη,  
τὸν Ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς  
κατοικητήριον, χαῖρε τὸ σκότος λύσσα,  
καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας, ὁλοτελῶς  
ἐκμειώσσα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε πύλη μόνη ἣν ὁ Λόγος, διώδευσε  
μόνος ἡ μοχλούς, καὶ πύλας Ἰδίου  
Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα, χαῖρε ἡ  
θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων πανύμνητε.

### Ὡδιὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

### Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,  
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,  
Ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,  
Ἵνα κράζω σοὶ· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

### Στάσις Γ'.

### ΙΕΡΕΥΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ  
Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις ἐξ

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Christ the Sun of Righteousness has risen  
\* from you, Bride of God and shining Dawn.  
\* Rejoice, for as the dwelling place \* of Him  
who is the Light of the world, \* you drove  
away the night of sin, \* and darkest demons  
now fade away. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

The East Gate, through which the Prince  
alone went, \* prefigured your body; for the  
Lord \* alone came forth from you. Rejoice!  
\* Your Son has shattered Hades' gates. \*  
Rejoice, all-lauded and divine \* gateway of  
those who are being saved! [SD]

### Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

### Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now  
inscribe to you  
Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,  
Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto  
you  
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

### Third Stanza.

### PRIEST

New creation was shown by the Creator  
in showing himself unto us whom He created,

ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας  
ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα  
βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες:

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας, χαῖρε,  
τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα,  
χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον,  
ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί, χαῖρε, ξύλον  
εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν  
πλανωμένοις, χαῖρε, ἀπογεννώσα  
λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις, χαῖρε,  
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρησίας,  
χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ  
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες·  
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς  
ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος  
ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας:  
Ἀλληλούϊα.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

sprouting up from an unseeded womb, while  
preserving it just as it was, inviolate, so that  
beholding the miracle we might extol her,  
exclaiming:

Rejoice, O flower of incorruptness.  
Rejoice, O crown of laurel for continence.

Rejoice, for in you resurrection is typified.  
Rejoice, for angelical life you exemplified.

Rejoice, fertile tree with luscious fruit,  
by which believers are sustained. Rejoice,  
foliated tree beneath which are many  
sheltered in its shade.

Rejoice, for you were pregnant with the  
Guide for the errant. Rejoice, for of the Freer  
of captives you are the parent.

Rejoice, who plead till the just Judge  
surrenders. Rejoice, forgiveness for many  
offenders.

Rejoice, the vesture of those stripped  
of confidence. Rejoice, the tender love that  
conquers every longing.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### PRIEST

On seeing the strange childbirth, let's be  
estranged from the mundane, transporting  
our mind unto heaven. For this purpose the  
supernal God as a humble human being  
appeared down on earth, intending to attract  
unto the summit those who cry out to Him,  
Alleluia. <sup>[SD]</sup>

#### CHOIR

Alleluia.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καί τῶν  
ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραφτος  
Λόγος·συγκατάβασις γὰρ θεϊκή, οὐ  
μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ  
Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα:

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα, χαῖρε,  
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον  
ἄκουσμα, χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον  
καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν  
Χερουβεὶμ, χαῖρε, οἶκημα πανάριστον τοῦ  
ἐπὶ τῶν Σεραφεὶμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦσα,  
χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις, χαῖρε, δι'  
ἧς ἡνοίχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλείς τῆς Χριστοῦ βασιλείας,  
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη  
τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·  
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει  
πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν  
συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων  
οὕτως· Ἀλληλούϊα.

**PRIEST**

Present below completely and above  
nowise absent was the uncircumscribable  
Logos. For it was no migration through space,  
but divine condescension that had taken  
place, and childbirth from a God-possessed  
Virgin who hears this that follows:

Rejoice, the uncontainable God's  
container. Rejoice, the magnificent mystery's  
doorway.

Rejoice, for unbelievers a doubtful story.  
Rejoice, for the believers the doubtless glory.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides  
the Cherubim. Rejoice, exquisite domicile of  
Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, who integrate in yourself a  
contradiction. Rejoice, who incorporate both  
virginity and parturition.

Rejoice, through whom the trespass  
was nullified. Rejoice, through whom was  
Paradise opened wide.

Rejoice, the opener to Christ's kingdom.  
Rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**PRIEST**

Quite amazed by the great deed of  
Your incarnation was the entire nature of  
Angels. For the once inaccessible God they  
beheld accessible to all as a man, with us  
together sojourning while thusly hearing from  
everyone: Alleluia. <sup>[SD]</sup>

# ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

# ΙΕΡΕΥΣ

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας  
ἀφώνους ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·  
ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος  
μένεις καὶ τεκεῖν ἰσχυσας; ἡμεῖς δὲ τὸ  
Μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν:

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον, χαῖρε,  
προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους  
δεικνύουσα, χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους  
ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ  
συζητηταὶ, χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν  
μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς  
διασπῶσα, χαῖρε, τῶν Ἀλιέων τὰς σαγήνας  
πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα, χαῖρε,  
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὁλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι,  
χαῖρε, λιμὴν τοῦ βίου πλωτῆρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

# ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

# ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων  
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος  
ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'  
ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίῳ

# CHOIR

Alleluia.

# PRIEST

Richly eloquent rhetors we see speechless  
as fishes when they contemplate you, O  
Theotokos. For at a loss are they to explain  
how you managed childbirth and a virgin yet  
remain. But we, in marveling at the mystery,  
cry out with conviction:

Rejoice, God's Wisdom's repository.  
Rejoice, His providence's depository.

Rejoice, who prove the philosophers  
wisdomless. Rejoice, who reprove the sophists  
as ridiculous.

Rejoice, for the fierce debaters becoming  
fools lost their taste. Rejoice, for the creators of  
the myths have faded away.

Rejoice, you who rend the webs of the  
Athenians. Rejoice, you who fill the nets of the  
Fishermen.

Rejoice, who drag out from the deep of  
ignorance. Rejoice, who illumine many with  
cognizance.

Rejoice, the barge for those seeking  
salvation. Rejoice, the harbor for life's  
navigators.

Rejoice, O unwedded Bride.

# CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

# PRIEST

Set on saving the cosmos, He who set all  
things in order came down to it of His own  
volition. And though being the Shepherd as  
God, for us He appeared like us, as a man;

γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει  
Ἀλληλουῖα.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλουῖα.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and having called His own, like by like, as  
God He hears, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

Alleluia.

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto  
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κάθισμα.****Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἀϋλῶν  
 Ἀγγέλων εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς  
 Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων  
 καὶ Κύριον· Χαῖρε λέγων σοι, εὐλογημένη  
 Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον  
 βάθος, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν ἀϋλῶν  
 Ἀγγέλων εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς  
 Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων  
 καὶ Κύριον· Χαῖρε λέγων σοι, εὐλογημένη  
 Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον  
 βάθος, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

**Ὡδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου  
 Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφη, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ  
 ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,  
 τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει  
 σου.

**Τροπάρια.***Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει, σοὶ  
 βοῶμεν Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος, καὶ  
 τετυρωμένον ἐν Πνεύματι, χαῖρε λυχνία καὶ  
 στάμνε, Μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον, τὰ  
 τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε  
 Δέσποινα, χαῖρε κλιμαξ γῆθεν, πάντας

From Triodion ---

**CHOIR****Kathisma.****Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The great commanding Chief of the  
 bodiless powers \* in Nazareth appears and  
 announces the coming, \* O spotless Maiden,  
 unto you of the King of the ages and Lord, \*  
 saying, "O rejoice," unto you blessed Mary, \*  
 "incomprehensible and inexplicable wonder, \*  
 the restoration of mortal man." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The great commanding Chief of the  
 bodiless powers \* in Nazareth appears and  
 announces the coming, \* O spotless Maiden,  
 unto you of the King of the ages and Lord, \*  
 saying, "O rejoice," unto you blessed Mary, \*  
 "incomprehensible and inexplicable wonder, \*  
 the restoration of mortal man." [SD]

**Ode iv. Heirmos.**

He who sits in holy glory \* on the throne  
 of divinity, \* Jesus our most high God, \* on a  
 swift and light cloud has come to us, \* and by  
 the might of His undefiled hand has saved \*  
 those who cry to Him: Glory to Your power,  
 O Christ.

**Troparia.***Most-holy Theotokos, save us.*

David saw you as the Mountain, \* in the  
 Spirit fertile and rich, \* where God dwelt,  
 O Lady; \* therefore we salute you and sing:  
 Rejoice! \* The golden jar with the honey-  
 flavored manna of old \* points to you who  
 held the sweetest heavenly Bread of life. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We extol you, blameless Virgin, \* Mercy  
 seat for the world: Rejoice! \* Jacob's dreamt-of



ἀνυψώσασα χάριτι, χαῖρε ἡ γέφυρα ὄντως,  
ἡ μετάγουσα, ἐκ θανάτου πάντα, πρὸς  
ζωὴν τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε γῆς τὸ  
θεμέλιον, ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἀχραντε ἀκόπως  
βαστάσασα, χαῖρε κογχύλη πορφύραν  
θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου, τῷ Βασιλεῖ  
τῶν Δυνάμεων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς χαῖρε  
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας, πάντων  
δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος,  
ὑψος ἄρρητον, ἀπειρογάμε, δι' ἧς ἡμεῖς  
ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ,  
ἀχειρόπλοκον στέφανον, ἀνυμνολογοῦμεν·  
Χαῖρέ σοι Παρθένε κραυγάζοντες· τὸ  
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ  
κραταίωμα, καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

### **Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου  
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ  
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,  
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει  
σου.

ladder \* points to you, for God came to earth  
by you \* and elevates all to heaven by an act  
of grace. \* You are likewise a bridge that has  
conveyed us from death to life. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You are higher than the heavens, \* O  
immaculate Maid. Rejoice! \* Painlessly you  
carried \* in your womb the Lord who founded  
the earth. \* We call you Seashell: its dye was  
used in royal cloth, \* and your own blood  
dyed the divine flesh of the King of Hosts. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

God the Word is the Lawgiver \* who blots  
out the iniquities \* of all people freely. \* O  
the depth and height of the love of Christ! \*  
Surpassing knowledge! And now we sing,  
"Rejoice!" to you, \* who gave birth to Him.  
Lady, through you we were deified! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Crown of hope woven of glory \* is your  
Son, who is Lord of hosts. \* So Isaiah said it.  
\* We say, you have woven it for the world. \*  
To you, O Virgin, the fortress and defense of  
all \* and protective wall and sacred refuge, we  
sing, "Rejoice!" [SD]

### **Katavasia. Mode 4.**

He who sits in holy glory \* on the throne  
of divinity, \* Jesus our most high God, \* on a  
swift and light cloud has come to us, \* and by  
the might of His undefiled hand has saved \*  
those who cry to Him: Glory to Your power,  
O Christ. [SD]



**Ὡιδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὀδὸν ἡ κυήσασα, ζωῆς χαῖρε  
Πανάμωμε, ἡ κατακλυσμοῦ τῆς ἁμαρτίας,  
σώσασα κόσμον, χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα  
καὶ λάλημα φρικτόν, χαῖρε ἐνδιαίτημα, τοῦ  
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχύς καὶ ὀχύρωμα, ἀνθρώπων χαῖρε  
Ἀχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης,  
νέκρωσις Αἰδου, νυμφῶν ὀλόφωτε, χαῖρε  
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή, χαῖρε ἡ βοήθεια,  
τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα, τοῦ Λόγου  
χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ  
ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον,  
οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς  
μετέχοντας, καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς  
ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε πόλις τοῦ  
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα, καὶ

**Ode v. Heirmos.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, Virgin, Bride of God! You carried  
in your womb the Way \* and the Life. O  
Mother of the Savior, \* the world is saved  
from the flood of sin through you. \* Awe-  
inspiring tidings and good news! \* Rejoice!  
For the Master of all creation abode in you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, mighty fortress of humanity, O  
spotless Maid! \* Holy place of glory, as the  
Psalm says; \* bright bridal chamber, from  
which your Son came forth \* as the Sun of  
Righteousness! Rejoice! \* Joy of Angels! Aid  
for all \* who with faith pray to you! Rejoice!

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, fiery chariot of God the Logos,  
whom you bore! \* Paradise prefigured you,  
O Lady. \* For in its midst was the tree of life;  
now the Lord, \* the fruit of your womb, is  
giving life \* to us who were subject once \* to  
corruption and eat in faith. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Enabled by strength you give, we  
faithfully cry out: Rejoice! \* Unhewn  
mountain, from which came the Stone, Christ.  
\* Concerning you, City of the great King of all,

ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς,  
ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε βάθος ἀμέτρητον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Εὐρύχωρον σκηνῶμα, τοῦ Λόγου χαῖρε  
Ἀχραντε, κόχλος ἡ τόν, θεῖον μαργαρίτην,  
προαγαγοῦσα, χαῖρε πανθαύμαστε,  
πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν  
μακαριζόντων σε, Θεοτόκε ἐκάστοτε.

### Ὡδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

### Ὡδὴ ζ΄. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.  
(δίς)

### Τροπάρια.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς  
τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε,  
τῶν Προφητῶν περιήχημα, χαῖρε τῶν  
Ἀποστόλων, τὸ ἐγκαλλώπισμα.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν  
πολυθειᾶς ἡ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι·

\* were glorious things indeed declared, \* in  
the Psalms and Prophecies. \* O immeasurable  
depth, rejoice! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Mother of God, rejoice! You are the  
oyster that produced \* Christ, the divine Pearl  
of great value. \* You are the spacious, all-  
wondrous dwelling place \* of the Word. O  
Virgin pure, rejoice! \* We extol you every day,  
\* and you pray to the Lord for us. [SD]

### Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

### Ode vi. Heirmos.

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. (2)

### Troparia.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O bridal chamber of God the Word, \* we  
credit the theosis of all to you. O Virgin pure,  
rejoice! \* The Prophets' echoing prophecies, \*  
fulfilled in you, adorned what Apostles then  
proclaimed. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The fleece upon which alone the dew \*  
for Gideon dripped down once prefigured  
you, to whom we sing: Rejoice! \* From you,

Χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεὼν  
Παρθένε, προεθεάσατο.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἰδοὺ σοι Χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν  
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον, ἐν τῷ  
πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ τῶν σκανδάλων  
πάντων, τοῦ πολεμήτορος.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαρὰς αἰτία χαρίτωσον, ἡμῶν τὸν  
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε ἡ  
ἄφλεκτος βάτος· νεφέλη Ὀλόφωτε, ἡ τοὺς  
πιστοὺς ἀπαύστως, ἐπισκιάζουσα.

### **Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

### **Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

### **Στάσις Δ'.**

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε  
Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σέ

O Virgin, did Christ come forth \* as healing  
Dew, extinguishing pagan passions all. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Behold, we greet you and sing: Rejoice!  
\* As we are tossed about on the stormy sea  
of life's adversities \* and all the snares of our  
enemy, \* become for us the port and Fair  
Haven we desire. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O cause of joy, you inspire us \* to call you  
unconsumed burning bush and shining pillar  
of a cloud, \* because the Lord was in you as  
well. \* You always guard the faithful, who  
sing to you: Rejoice! [SD]

### **Ode vi. Katavasia. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

### **Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now  
inscribe to you  
Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,  
Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto  
you  
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

### **Fourth Stanza.**

#### **PRIEST**

Theotokos, O Virgin, you are the fortress  
for virgins and all who to you run for refuge.

προσπρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
τῆς γῆς, κατεσκεύασέ σε Ποιητὴς Ἀχραντε,  
οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι  
προσφωνεῖν διδάξας.

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας. χαῖρε, ἡ  
πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως.  
χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε· σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς  
συλληφθέντας αἰσχυρῶς. χαῖρε· σὺ γὰρ  
ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν  
καταργοῦσα. χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς  
ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως.  
χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων.  
χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

### ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὑμνος ἅπας, ἡττᾶται, συνεκτείνεσθαι  
σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν  
σου· ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ ᾠδὰς, ἂν  
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδέν  
τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ  
βοῶσιν, Ἀλληλουῖα.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα.

For the Maker of heaven and earth, O  
immaculate Maiden, thus constructed you. He  
inhabited your womb and instructed all how  
to address you:

Rejoice, O pillar of the virgin station.  
Rejoice, O portal of man's salvation.

Rejoice, initiator of interior renaissance.  
Rejoice, administrator of God's beneficence.

Rejoice, for you regenerated those who  
were shamefully conceived. Rejoice, for you  
reeducated those whose intellects had been  
seized.

Rejoice, incapacitator of the deflowerer  
of sanity. Rejoice, procreator of the Sower of  
chastity.

Rejoice, of ungamic union the bridal  
room. Rejoice, who unite believers to the Lord  
as Groom.

Rejoice, O beautiful nursemaid of virgins.  
Rejoice, O bridesmaid of souls that are holy.

Rejoice, O unwedded Bride.

### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

### PRIEST

Unsuccessful is every hymn that hastens  
to pay tribute to the multitude of Your tender  
mercies. For even if we offer You odes in  
number equal to the sands, O holy King, yet  
we do nothing worthy of what You have  
given us who cry to You: Alleluia. [SD]

### CHOIR

Alleluia.

## ΙΕΡΕΥΣ

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὁρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγὴ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου, χαῖρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα, χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν, χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον, ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφουῖσα τὸν τύπον, χαῖρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν, χαῖρε, κρατὴρ κιρνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας. χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

## ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως, Ἀλληλουῖα.

## PRIEST

Viewing the holy Virgin, we see a light-bearing lantern that shone upon those who were in darkness. For she lit the immaterial light, and to divine knowledge thus conducts everyone, enlightening the intellect, and honored by such acclamations:

Rejoice, the ray of the intelligible daystar. Rejoice, the beam of the unwaning luster.

Rejoice, flash of lightning that brightly illumines souls. Rejoice, who like thunder have stunned our enemies.

Rejoice, for you cause the rising up of the light that brightly glows. Rejoice, for you cause the gushing up of the stream that mightily flows.

Rejoice, who illustrate the baptismal font's image. Rejoice, who eliminate the stain of sin's stigma.

Rejoice, the laver washing out consciences. Rejoice, the krater serving what gladdens hearts.

Rejoice, the fragrance of Christ's aroma. Rejoice, the life of mystical feasting.

Rejoice, O unwedded Bride.

## CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

## PRIEST

Wishing to grant remission of ancient obligations, He who cancels the debts of all people came himself as a stranger and dwelt among those who were from His divine grace estranged; and tearing up the bond of sin, He hears from everyone, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκῆσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας.

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου.  
χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων,

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσωθεῖσα τῷ Πνεύματι.  
χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε,

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων  
εὐσεβῶν. χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον,  
Ἱερῶν εὐλαβῶν,

Χαῖρε τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος  
πύργος. χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον  
τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια. χαῖρε,  
δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία,  
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὡ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν  
πάντων Ἁγίων ἁγιώτατον Λόγον, (ἐκ  
γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ  
πάσης ῥῦσαι συμφορὰς ἅπαντας, καὶ τῆς  
μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ  
βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

**CHOIR**

Alleluia.

**PRIEST**

Extolling your birthgiving with songs, we  
all praise you as a live temple, O Theotokos.  
For the Lord who encompasses all in His  
hand, having made His abode in your womb,  
sanctified you and glorified you and taught  
all people to cry to you:

Rejoice, O tabernacle of God the Logos.  
Rejoice, O holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit.  
Rejoice, life's inexhaustible treasure.

Rejoice, exquisite diadem of kings with  
true beliefs. Rejoice, reverential pride of  
profoundly pious priests.

Rejoice, the Church's unshaken citadel.  
Rejoice, the Empire's fortress that never fell.

Rejoice, through whom rise trophies of  
victory. Rejoice, through whom fall enemies  
utterly.

Rejoice, my bodily health's restoration.  
Rejoice, my soul's everlasting salvation.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**PRIEST**

You, all-laudable Mother who gave birth  
to the Logos Who is holiest of all who are  
holy: (3) O accept this offering now, and from  
calamities all deliver everyone, and redeem  
from the future torments of hell those who cry  
out with zeal: Alleluia. [SD]



**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· καὶ σὺν τῇ ἁσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

**CHOIR**

Alleluia.

**PRIEST**

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice. And perceiving You take bodily form at the sound of his bodiless voice, O Lord, he was astounded and he stood shouting to her such salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now inscribe to you



Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,  
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,  
Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Ἀυτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,  
ὥς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,  
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ'  
ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ  
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα  
κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Triumphant anthems as the tokens of my  
gratitude,  
Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto  
you  
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

### READER

#### Kontakion.

Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now  
ascribe to you \* triumphant anthems as the  
tokens of my gratitude, \* being rescued from  
the terrors, O Theotokos. \* Inasmuch as you  
have power unassailable, \* from all kinds of

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν  
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· καὶ  
σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν  
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,  
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι'  
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ  
ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ  
λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους  
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα  
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον,  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,  
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μαρτίνου Πάπα  
Ῥώμης, τοῦ Ὁμολογητοῦ.

perils free me so that unto you \* I may cry  
aloud: \* Rejoice, O unwedded Bride. [SD]

An Angel of supreme rank was sent down  
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.  
And perceiving You take bodily form at the  
sound of his bodiless voice, O Lord, he was  
astounded and he stood shouting to her such  
salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine  
forth. Rejoice, through whom is the curse to  
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen  
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of  
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth  
which for the Angels' eyes is very hard to  
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.  
Rejoice, for you hold the One who holds  
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's  
manifestation. Rejoice, the womb of the divine  
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-  
created. Rejoice, by whom is the Creator  
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On April 13, we commemorate our father  
among the saints Martin the Confessor, Pope  
of Rome.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Μαξίμου, Κυντιλιανοῦ, καὶ  
Δάδα.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Ἐλευθερίου τοῦ Πέρσου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Θεοδοσίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Ζωίλου.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Σαββάτῳ τῆς  
πέμπτης Ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν,  
ἐορτάζομεν τὸν Ἀκάθιστον Ὑμνον τῆς  
ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ  
Ἀειπαρθένου Μαρίας.

**Στίχοι.**

Ὑμνοὶς ἀϋπνοὺς εὐχαρίστως ἡ Πόλις,  
τὴν ἐν μάχαις ἀγρυπνον ὑμνεῖ Προστάτιν.

Ταῖς τῆς σῆς ὑπερμάχου τε καὶ  
ἀπροσμάχου Μητρὸς πρεσβείαις, Χριστέ  
ὁ Θεός, τῶν περικειμένων καὶ ἡμᾶς  
ἀπάλλαξον συμφορῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς,  
ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Τροπάρια.**

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαῖρε ὄχημα,  
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ, ἄμπελος ἀληθινή, τὸν  
βότρυν τὸν πέπειρον, ἡ γεωργήσασα, οἶνον

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Maximus, Quintilian, and  
Dadas.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Eleftherios the Persian.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Theodosios.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Zoilos.

**From the Triodion.**

On this day, Saturday of the fifth week of  
Great Lent, we celebrate the Akathist Hymn  
of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-  
virgin Mary.

**Verses**

With sleepless hymns gratefully the City  
Extols her Protectress who is vigilant in battles.

Through the intercessions of Your Mother  
the unassailable Champion, O Christ our God,  
redeem us from besetting calamities, and  
have mercy on us, as the only One who loves  
mankind.

**CHOIR**

**Ode vii. Heirmos.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed."

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

We salute you: Rejoice! \* You bore the Sun  
of Righteousness, and thus the mythical type  
\* of chariot applies to you. \* Old Testament

στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα, τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἡ κυήσασα  
χαῖρε Θεόνυμφε, ἡ ῥάβδος ἡ μυστική,  
ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἡ ἐξανθήσασα, χαῖρε  
Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ  
ζωὴν κληρονομοῦμεν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα  
Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ  
Σεραφεῖμ, ὑψώθης κυήσασα, τὸν Βασιλέα  
Χριστόν, ὃν ἰκέτευε, πάσης νῦν βλάβης  
ρύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέρατα,  
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,  
δακτύλῳ ἐγγέγραπται, Πατρὸς ὁ Λόγος  
Ἀγνή, ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους  
σου, καταγράψαι Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἰκετεύομεν, οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν,  
γόνυ καρδίας ἡμῶν· Κλίνον τὸ οὖς  
σου, Ἀγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι,  
βυθιζομένους ἡμᾶς, καὶ συντήρησον, πάσης  
ἐχθρῶν ἀλώσεως, τὴν σὴν Πόλιν Θεοτόκε.

images of vines and ripened grapes \* point  
to you, who brought forth \* the Lord whose  
blood now gladdens hearts \* of the faithful  
who extol you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

In your womb you held \* the One who  
heals humanity. Rejoice, O Bride of God! \*  
Isaiah called you the rod \* of Jesse, for you  
brought forth the flower that is Christ, \* the  
unfading Word. \* Rejoice! Through you we  
too rejoice \* and inherit life, O Lady. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Insufficient are \* all languages for poetry  
and hymns extolling you, \* for you, O Lady,  
were raised \* higher than the Seraphim for  
bearing Christ the King. \* Now entreat Him  
for us, \* who honor you, to rescue us \* from  
disasters that befall us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

From the ends of the earth \* the faithful  
are extolling you, singing, "O Virgin, Rejoice!"  
\* Isaiah called you a book, \* on which by the  
Father's finger was the Word inscribed. \* Pray  
Him earnestly \* to write your servants in the  
Lamb's \* book of life, O Theotokos. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

We your servants pray, \* entreating you,  
and like Manasseh bend the knee of our  
hearts: \* O Pure One, lend us an ear, \* and  
save us, for we are drowning in adversities. \*  
And preserve the Church \* from schism and  
from heresy, \* O all-holy Theotokos. [SD]

**Ὡιδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰρμός.**

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν  
πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι  
ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἀγνή ὦ  
ψάλλομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ, τὸ  
μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες  
προεικόνισαν, τοῦτο ἐμφανέστατα μέσον  
πυρὸς ἱστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι,  
ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν,  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ode vii. Katavasia. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii. Heirmos.**

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure."

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

You welcomed into your womb the  
Logos. \* You held in your arms the One who  
holds all things. \* You, O Virgin, nursed the  
One \* who by His divine command \* gives  
food to all, O Maiden pure. And now we sing  
to Him: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The glorious mystery of your childbirth  
\* did Moses perceive within the burning  
bush. \* Servants of the Most High God \*  
vividly prefigured this; \* for standing in the  
fiery furnace, they remained unburnt, \* O  
undefiled and all-holy Virgin. \* Therefore we  
sing praises of you to all the ages. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πρῶην ἀπάτη γυμνωθέντες,  
στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ  
κυφορῳίᾳ σου, καὶ οἱ καθεζόμενοι, ἐν σκότει  
παραπτώσεων, φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς  
κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται ζωὴν  
γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας, εὐλαλοῖ  
οἱ ἄλαλοι, πρῶην χρηματίζοντες, λεπροὶ  
ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται,  
πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη, ἥττηνται  
Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι'  
ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις  
παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα,  
τεῖχος καὶ ὀχύρωμα, τῶν μελωδούντων  
Ἀγνή. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει

Most-holy Theotokos, save us.

We who were left naked through  
deception \* now wear an imperishable robe  
through you, \* who bore the immortal God,  
\* holy Virgin, house of the light; \* and we  
who sat in darkness of our sins have seen the  
light, \* as once foretold by the Prophet Isaiah.  
\* Therefore we sing praises of you to all the  
ages. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Through you who gave birth to Life  
in Person \* were we who were dead in sin  
brought back to life. \* Through you those who  
once were mute \* have become most eloquent.  
\* Through you are those afflicted by disease  
and cancer cured; \* defeated are the hosts of  
the demons. \* Humanity is saved through  
your childbirth, O Virgin. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

You gave birth to Christ, the world's  
salvation. \* Through you has humanity been  
lifted up \* from the earth to heaven. Rejoice!  
\* O all-blessed Virgin, rejoice, \* O mighty  
fortress and protection of the faithful who  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

### Ode viii. Katavasia. Mode 4.

We praise and we bless and we worship the  
Lord.

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering



ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὡδιὴ θ'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Heirmos.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred feast of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!"

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἵνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν,  
οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γενόμενοι, τῆς  
ἀϊδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς  
ἀλώσεως, καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ  
πλῆθος, Κόρη παραπτώσεων, ἐπιούσης  
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡφθης φωτισμός, ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·  
ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,  
εἰσάγον κόσμῳ, τὸν μέγαν Ἥλιον, χαῖρε  
Ἐδὲμ ἀνοίξασα, τὴν κεκλεισμένην Ἀγνή,  
χαῖρε στῦλε, πύρινε εἰσάγουσα, εἰς τὴν ἄνω  
ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στῶμεν εὐλαβῶς, ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν,  
καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε κόσμου Δέσποινα,  
χαῖρε Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν, χαῖρε ἡ  
μόνη ἄμωμος, ἐν γυναιξὶ καὶ καλή, χαῖρε  
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον, ἐπὶ σὲ κενωθὲν  
εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἡ περιστερά, ἡ τὸν ἐλεήμονα  
ἀποκυήσασα, χαῖρε ἀειπάρθενε Ὅσιων  
πάντων, χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν Ἀθλητῶν  
στεφάνωμα, χαῖρε ἀπάντων τε, τῶν  
Δικαίων, θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν  
τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rescue us, we pray, \* from foreign  
invasion and from every other scourge \*  
that we might experience \* as a result of the  
multitude of sins \* committed by humanity,  
so that we faithful, who share \* the divine and  
everlasting joy through you, \* might salute  
you, O Virgin, and sing: Rejoice! [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We who are confirmed \* in faith and  
illuminated through you, Lady, sing to you. \*  
Rejoice! O unsetting star: \* you brought the  
great Sun into the world. Rejoice! \* O Pure  
One, you reopened Eden that was closed of  
old. \* Fiery pillar, ushering humanity \* out of  
bondage to heavenly life, rejoice! [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

In the house of God \* let us stand with  
reverence as we sing with sacred joy: \* Queen  
of all the world, rejoice! \* Rejoice, O Mary, the  
Lady of us all! \* The only blameless and the  
fairest among women, rejoice! \* Living vessel,  
that received the unemptied Word, \* who like  
ointment was poured into you, rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Only perfect dove, \* who brought forth  
the Lord of mercy as an olive branch, \* ever-  
virgin Mary, rejoice! \* You are the boast of  
devout monastics Saints. \* Rejoice! You are  
the glory of the holy Martyrs. Rejoice! \* And  
the Righteous pride themselves in knowing  
you. \* We the faithful have you as our rescuer.

[SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων, ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε, κυφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα, μορφωθῆναι Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

### Ὡδιὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Pity us, O God, \* and spare Your inheritance by overlooking now \* all of our iniquities, \* for this accepting the fervent prayers of her \* who without seed gave birth to You on earth, O Christ our God, \* who in Your great mercy willed to take on flesh, \* thus assuming the form that was not Your own. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος σήμερον, γνωρίζεται  
μυστήριον, ὁ τοῦ Θεοῦ Θεὸς Λόγος, Υἱὸς  
Παρθένου Μαρίας, δι' εὐσπλαγχνίαν  
γίνεται, καὶ χαρὰς εὐαγγέλια, ὁ Γαβριὴλ  
προσφθέγγεται, μεθ' οὗ βοήσωμεν πάντες·  
Χαῖρε ἡ Μήτηρ Κυρίου. (δίς)

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

The mystery that was concealed \* for ages  
is today revealed. \* The God from God and  
Logos \* becomes now the Son of Mary \* the  
Virgin, in His tender love. \* And this good  
news of mighty joy \* does Gabriel annunciate;  
\* with whom let us cry together: \* "Rejoice, O  
Mother of the Master." (2) [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Προσόμοια. Τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεαῖς αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κεκρυμμένον μυστήριον, καὶ Ἀγγέλοις ἀγνώριστον, Γαβριὴλ πιστεύεται ὁ

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Prosomia. For the Theotokos.

From Triodion - -

**Mode 4.** To a brave one.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Now the Archangel Gabriel \* is entrusted the mystery \* which even to Angels was



Ἀρχάγγελος, καὶ ἐπὶ σὲ νῦν ἐλεύσεται, τὴν  
μόνην ἀκήρατον, καὶ καλὴν περιστεράν,  
καὶ τοῦ γένους ἀνάκλησιν, καὶ βοήσῃ σοι·  
Παναγία τό, Χαῖρε, ἐτοιμάζου, διὰ λόγου  
Θεὸν Λόγον, σοῦ ταῖς λαγόσιν εἰσδέξασθαι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Κεκρυμμένον μυστήριον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἀγνώριστον, Γαβριὴλ πιστεύεται ὁ  
Ἀρχάγγελος, καὶ ἐπὶ σὲ νῦν ἐλεύσεται, τὴν  
μόνην ἀκήρατον, καὶ καλὴν περιστεράν,  
καὶ τοῦ γένους ἀνάκλησιν, καὶ βοήσῃ σοι·  
Παναγία τό, Χαῖρε, ἐτοιμάζου, διὰ λόγου  
Θεὸν Λόγον, σοῦ ταῖς λαγόσιν εἰσδέξασθαι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κεκρυμμένον μυστήριον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἀγνώριστον, Γαβριὴλ πιστεύεται ὁ  
Ἀρχάγγελος, καὶ ἐπὶ σὲ νῦν ἐλεύσεται, τὴν  
μόνην ἀκήρατον, καὶ καλὴν περιστεράν,  
καὶ τοῦ γένους ἀνάκλησιν, καὶ βοήσῃ σοι·  
Παναγία τό, Χαῖρε, ἐτοιμάζου, διὰ λόγου  
Θεὸν Λόγον, σοῦ ταῖς λαγόσιν εἰσδέξασθαι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Φωτοφόρον Παλάτιον, ἡτοιμάσθη  
σοι Δέσποτα, ἡ νηδὺς ἡ ἄφθορος τῆς  
Θεόπαιδος, δεῦρο πρὸς τοῦτο κατὰβηθι,  
οἰκτεῖρας τὸ πλάσμα σου, φθονερώς

hidden and unknown. \* And he shall  
presently come to you, \* the dove that alone is  
fair \* and completely undefiled, \* restoration  
of humankind, \* and shall say to you: \*  
"Rejoice, O all-holy one! Make ready through  
a word to grant admission \* into your womb  
unto God the Word." [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Now the Archangel Gabriel \* is entrusted  
the mystery \* which even to Angels was  
hidden and unknown. \* And he shall  
presently come to you, \* the dove that alone is  
fair \* and completely undefiled, \* restoration  
of humankind, \* and shall say to you: \*  
"Rejoice, O all-holy one! Make ready through  
a word to grant admission \* into your womb  
unto God the Word." [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

A most radiant palace has \* been  
prepared just for You, O Lord, \* in the  
undefiled womb of the Maid of God. \* Come  
down and enter it, pitying \* Your creature.  
For he endured \* envious hostilities; \* he is  
held in the bondage of \* the avenging foe;  
\* he has utterly lost his former beauty, but  
he anxiously is waiting \* for his salvation  
through Your descent. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

O all-blameless one, presently \* shall the  
Archangel Gabriel \* come to you perceptibly  
and shall say to you, \* "Rejoice, deliverance  
from the curse, \* the raising of fallen man! \*



πολεμηθέν, καὶ δουλεία κρατούμενον  
τοῦ ἀλάστορος, καὶ τὸ κάλλος τὸ πρώην  
ἀπολέσαν, καὶ τὴν σὴν σωτηριώδη,  
προσαναμένον κατὰβασιν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν  
ἡ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ  
Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τὰ ῥήματα·  
ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν,  
συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ  
ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ αὐτῆς  
σαρκωθεὶς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ  
κόσμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

O rejoice! For only you \* among women are  
rightly called \* chosen one of God. \* Living  
cloud of the Sun, rejoice, and welcome in your  
womb the Uncontainable, \* Whose perfect  
will is to dwell therein." [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

**Mode 4.**

The Theotokos heard a tongue she knew  
not. For the Archangel spoke to her the words  
of the Annunciation. When she accepted the  
salutation with faith, she conceived You, the  
pre-eternal God. We also greatly rejoice, and  
we say to You: O God, Who without changing  
became incarnate of her, grant peace to the  
world, and great mercy to our souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀντόμελον.**

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ, σπουδῇ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί. Ὁν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. Automelon.**

When he perceived what had secretly been ordered, \* to the abode of Joseph urgently reported \* the unbodied one saying unto the Unwedded: \* "The Lord who has bowed the heavens in His descent, \* in you is contained completely and without change; \* and beholding Him in your womb \* taking the form of a slave, \* astounded I cry out to you: \* Rejoice, O unwedded Bride." [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)



Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)